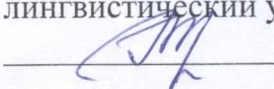


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетенья

« 30 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД 93/02/07уч

ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа разработана на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1- 21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

М.С. Филимонова, доцент кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.Р. Боровой, заведующий кафедрой языкознания и страноведения Востока факультета межкультурных отношений Белорусского государственного университета.

Н.В. Михалькова, доцент кафедры теории и практики китайского языка факультета китайского языка и культуры учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.05 2022 г.).

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода (китайский язык)» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков китайского языка, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов-переводчиков лингвопереводческой компетенции для обеспечения эффективной письменной переводческой деятельности в сфере научно-технической коммуникации, а также в расширении кругозора студентов за счет приобретения прикладных знаний в различных областях науки и техники.

Основными задачами учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода (китайский язык)» являются:

- 1) формирование общего представления о специфике научно-технического текста и процесса перевода в данной сфере коммуникации;
- 2) усвоение особенностей различных видов научно-технических текстов, их стилистическое и жанровое своеобразие, языковые стандарты и нормы;
- 3) формирование и развитие умений и навыков комплексного подхода к анализу научно-технического текста, его функциям и стилевым чертам;
- 4) сформирование и развитие умения переводить письменно с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык тексты научно-технической тематики;
- 5) формирование навыка анализа, редактирования и саморедактирования текстов выполненных переводов;

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода (китайский язык)» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализаций и базируется на знании учебной дисциплины «Основы перевода (китайский язык)».

Знание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода (китайский язык)» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Устный перевод (китайский язык)», «Письменный перевод (китайский язык)», «Реферативный перевод (китайский язык)», «Синхронный перевод (китайский язык)», «Перевод деловой документации (китайский язык)», «Перевод экономических текстов (китайский язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода (китайский язык)» студенты должны:

знать:

- определение основных переводческих и научно-технических понятий и терминов;
- основные виды письменных переводческих услуг (реферирование,

реферативный перевод, аннотирование, локализация научно-технического текста, а также составление глоссарий в области науки и техники);

- этапы технологического процесса научно-технического перевода;
- правила языкового оформления научно-технических текстов;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);
- правила взаимодействия с заказчиками, другими переводчиками и со специалистами смежных профилей, закономерности развития научно-технической терминологии стран изучаемого языка;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять подбор дополнительного фактического материала, содержащегося в печатных источниках и электронных средствах информации самостоятельно изучать рекомендуемые актуальные материалы по проблемам науки, техники и научно-технического перевода и эффективно приобретать дополнительные языковые и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода;
- осуществлять переводческий анализ текста;
- составлять глоссарии / тематические словари-минимумы по тематическим разделам;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, в том числе, параллельными текстами;
- использовать информацию о местной специфике, нормах поведения и системе ценностей культуры носителей исходного и переводящего языков;
- передать смысл текста исходного языка на языке перевода в соответствии с правилами языка перевода и полученными от заказчика инструкциями;
- переводить письменно тексты научно-технического характера в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей с иностранного языка на родной язык и наоборот.

владеть:

- навыками поиска, систематизации и анализа информации в науке, технике и научно-техническом переводе;
- исследовательскими и поисковыми навыками с использованием сравнительно-сопоставительного анализа в ходе перевода научно-технических текстов;
- навыками работы с компьютерными устройствами как средством поиска, обработки, систематизации, анализа и передачи информации;
- профессиональными навыками адекватного перевода научно-технических текстов;
- навыками самосовершенствования и творчества в практической деятельности в области научно-технического перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

для направления специальности
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решений теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческой):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи и обладание четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

информационно-аналитическая деятельность:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода (китайский язык)», составляет 198 часов, из них 18 лекции, 62 практические занятия, количество аудиторных часов составляет 80 часов. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в V и VI семестре) на 3 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы

научно-технического перевода (китайский язык)» составляет 5,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на китайском языке.

Форма получения высшего образования - очная (дневная).